



**Chambre des Représentants
du Royaume du Maroc**



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

**ENTENTE ENTRE
LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DU ROYAUME DU MAROC
ET
L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
POUR L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION
PERMANENTE INTERPARLEMENTAIRE
MAROC-QUÉBEC**

Considérant les liens d'amitié et de coopération particulièrement étroits qui existent entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale;

Considérant, dans la mouvance de la signature à Rabat, le 29 août 2011, d'une *Entente entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec*, qu'il convient de renforcer ces liens par la création d'un cadre de relations formelles entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec;

Considérant qu'à cet effet il convient de mettre en place une structure permanente chargée de définir le mécanisme nécessaire au développement de la coopération interparlementaire entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec sur les plans législatif et technique;

Considérant que la visite effectuée au Québec par le Président de la Chambre des Représentants a permis d'arriver à une entente sur la structure à mettre en place ainsi que les différentes attributions qui pourraient lui être confiées dans le cadre de la coopération entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec;

Après concertation, le Président de la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et celui de l'Assemblée nationale du Québec ont décidé ce qui suit :

ARTICLE 1

Il est créé par la présente Entente entre la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec une Commission permanente interparlementaire Maroc-Québec, ci-après désignée sous l'appellation de Commission.

ARTICLE 2

La Commission a pour mission de faire à la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et à l'Assemblée nationale du Québec toutes recommandations jugées nécessaires pour le développement et le renforcement des institutions parlementaires, des liens socio-économiques et culturels ainsi qu'en regard de l'amitié entre les peuples marocain et québécois.

ARTICLE 3

La Commission est composée d'au plus huit (8) membres de la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et d'au plus huit (8) membres de l'Assemblée nationale du Québec. La Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et l'Assemblée nationale du Québec veilleront à ce que la composition de la Commission reflète l'équilibre des différentes formations politiques qui y sont représentées dans le respect de leurs règlements respectifs.

D'un côté ou de l'autre, un membre de la Commission peut se faire représenter par un collègue parlementaire.

La Commission peut se faire également assister de conseillers non parlementaires.

ARTICLE 4

La Commission tient alternativement une (1) session ordinaire de travaux chaque année ainsi que des sessions extraordinaires en tant que de besoin. Les sessions ordinaires se tiennent à des dates et lieux que les Présidents des deux Assemblées fixeront d'un commun accord.

Les sessions extraordinaires se tiennent sur la requête motivée de la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc ou de l'Assemblée nationale du Québec.

Les sessions sont présidées par le Chef de la délégation parlementaire de l'assemblée hôte.

ARTICLE 5

Les résolutions ou décisions de la Commission sont prises à la double majorité des membres présents des deux délégations.

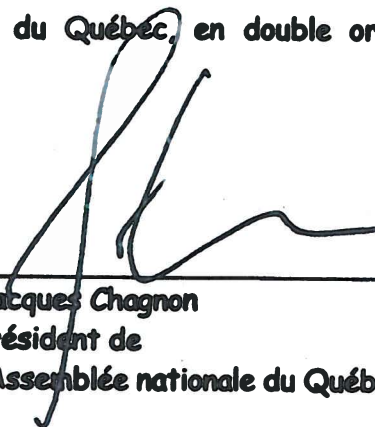
ARTICLE 6

Le Président de la Chambre des Représentants du Royaume du Maroc et le Président de l'Assemblée nationale du Québec sont chargés de veiller, chacun en ce qui les concerne, à rendre opérationnelle la présente Entente.

Donnée à Québec, à l'Assemblée nationale du Québec, en double original (arabe et française), le 16 mai 2012.



Karim Ghellab
Président de la
Chambre des Représentants du
Royaume du Maroc



Jacques Chagnon
Président de
l'Assemblée nationale du Québec



المملكة المغربية
البرلمان
مجلس النواب



اتفاقية تفاهم بين مجلس النواب بالمملكة المغربية

و

الجمعية الوطنية للكيبيك من أجل إنشاء لجنة دائمة برلمانية مشتركة بين المغرب والكيبيك

اعتبارا لعلاقات الصداقة والتعاون الوثيقة بين مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك، وتجسيدا للرغبة المشتركة التي تم التعبير عنها بالرباط بتاريخ 29 غشت 2011، لعقد اتفاقية تفاهم بين كل من مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك، وضرورة تعزيز الروابط من خلال وضع إطار لعلاقات رسمية بين المجلس والجمعية المذكورين.

وحيث ينبغي لتحقيق هذه الغاية، وضع هيكل دائم يهتم بتحديد الآلية لتطوير تعاون برلماني بين مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك في المجال التشريعي والتقني.

واعتبارا لزيارة السيد رئيس مجلس النواب إلى الكيبيك التي أتاحت إمكانية التوصل إلى اتفاق بشأن إرساء إطار مشترك توكل إليه مهام مختلفة لتفعيل أوجه التعاون بين مجلس النواب في المملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك.

بعد التشاور، قرر رؤساء كل من مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك ما يلي :

المادة الأولى

يتم إنشاء، بمقتضى هذا الاتفاق بين مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك، لجنة دائمة برلمانية مشتركة بين المغرب والكيبيك، يشار إليها بعد ذلك بـ اللجنة.

المادة الثانية

توكل إلى هذه اللجنة مهمة إعداد كل التوصيات الضرورية وإحالتها على كل من مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك، من أجل تطوير وتقوية المؤسسات البرلمانية والعلاقات الاجتماعية، الاقتصادية والثقافية وكل ما من شأنه أن يدعم روح الصداقة بين الشعبين المغربي والكيبكي.

المادة الثالثة

تتشكل اللجنة على الأكثر من ثمانية (8) أعضاء عن مجلس النواب بالمملكة المغربية وعلى الأكثر أعضاء (8) عن الجمعية الوطنية للكيبيك، ويحرص الطرفان على أن يعكس تشكيل اللجنة التوازن بين مختلف التشكيلات السياسية الممثلة وفقا لقوانينها الخاصة بكل منهما.

وسواء بالنسبة لهذا الطرف أو الطرف الآخر، يمكن أن يمثل أحد أعضاء اللجنة بزميل له من أعضاء مؤسسته البرلمانية. ويمكن أن يواكب أشغال اللجنة مستشارون غير برلمانيين.

المادة الرابعة

تعد اللجنة بالتناوب دورة (1) عادية لأشغالها مرة كل سنة، فضلا عن دورات استثنائية حسب الحاجة، وتنعقد الدورات العادية في أوقات وأمكنة يحددها باتفاق مشترك رئيسا مجلس النواب بالمملكة المغربية والجمعية الوطنية للكيبيك. أما الدورات الاستثنائية فتتخذ بناء على طلب مطل من مجلس النواب بالمملكة المغربية أو الجمعية الوطنية للكيبيك. وتتم رئاسة الدورات من قبل رئيس الوفد البرلماني الممثل للمجلس المضيف.

المادة الخامسة

تتخذ مقررات اللجنة وقراراتها بالأغلبية المزدوجة لأصوات الأعضاء الحاضرين من كلا الوفدين.

المادة السادسة

يسهر كل من رئيس مجلس النواب بالمملكة المغربية، ورئيس الجمعية الوطنية للكيبيك، كل فيما يتعلق به، على تفعيل هذه الاتفاقية. تم التوقيع على هذه الاتفاقية بالكيبيك، بالجمعية الوطنية للكيبيك، في نظيرين أصليين من هذه الاتفاقية (عربية وفرنسية).

يومه : 16 ماي 2012

السيد جاك شامبون
رئيس الجمعية الوطنية للكيبيك

السيد كريم غلاب
رئيس مجلس النواب
بالمملكة المغربية